

# Contents

Acknowledgements	xiii
Foreword	xxi
<i>Lily Wong Fillmore</i>	
Series Editor's Preface	xxix
<i>Tove Skutnabb-Kangas</i>	
Preface	xxxiii
Orientation towards Theory and Instructional Practice	xxxiii
The Centrality of Teacher Agency	xxxiv
Terminology	xxxvi
Outline and Structure	xxxix
The Goal of the Book: Constructive and Critical Dialogue	xl
<b>Part 1: Evolution of a Theoretical Framework:     A Personal Account</b>	
Introduction	3
1 Core Ideas and Background Influences	7
The Framework in a Nutshell	7
Early Influences	10
2 Resolving Contradictions: Cognitive Consequences of Bilingualism	13
Initial Formulation of the Threshold Hypothesis	14
Recent Research on Bilingual Cognitive Advantages and the Threshold Hypothesis	15
Implications for Language Policy and Classroom Instruction	18
3 Linguistic Interdependence: Accounting for Patterns of Bilingual Academic Development	20
The Skutnabb-Kangas and Toukomaa UNESCO Report	20
Problematic Characterisations of Language Proficiency and Literacy Development	22
Initial Theorising of Linguistic Interdependence	24
Evolution of the Construct of Linguistic Interdependence	27
Recent Research on Linguistic Interdependence	30
Implications for Language Policy and Classroom Instruction	33

4	Language Proficiency and Academic Achievement	37
	Evolution of the Conversational/Academic Language Distinction	38
	Clarification and Elaboration of the BICS/CALP Distinction	46
	Academic Language Proficiency: Theory and Practice in Dialogue	52
	Initial Critiques of the BICS/CALP Distinction	54
	Implications for Language Policy and Classroom Instruction	57
5	Power Relations in School: Constructing or Constricting Identities?	60
	Bicultural Ambivalence	62
	Ogbu's Minority Group Typology	64
	Challenging the Disabling Structure of Societal Power Relations	66
	Human Relationships Are at the Heart of Schooling	70
	Language Pedagogy and Empowerment	74
	Identity Texts: Affirmative Showcasing of Students' Identities	76
	Promoting Collaborative Relations of Power in the Context of Broader Pedagogical Orientations	77
	Project FRESA: Illustrating the Empowerment Framework	79
	Implications for Language Policy and Classroom Instruction	81
6	Reversing Underachievement: An Integrated Framework	85
	Section 1. Analysis of the OECD PISA Findings	88
	The 2003 and 2006 OECD Findings Regarding Immigrant Student Achievement	90
	Predictors of Reading Achievement in PISA and Related Research	91
	Section 2. Research Reviews Focused on Reversing Underachievement	99
	Areas of Consensus in the Research Syntheses	100
	Limitations in the Research Syntheses	105
	Section 3. An Integrated Framework: Evidence-Based Instruction That Responds to Opportunity Gaps	108
	Which Students Experience Disproportionate Underachievement?	108
	Conclusion	116
	Appendix 6.1 Empirical Support for the Construct of 'Opportunity to Read'	119
	Studies Focused on the General School Population	121
	Studies Focused on L2 Learners	124

<b>Part 2: Critical Analysis of Competing Theoretical Claims</b>		
	Introduction	129
7	How Do We Assess the Legitimacy of Theoretical Constructs and Claims?	133
	Research, Theory, Policy and Instructional Practice	135
	Criteria for Assessing the Legitimacy of Theoretical Constructs and Claims	141
	Concluding Thoughts	149
8	Is 'Academic Language' a Legitimate Theoretical Construct?	152
	Section 1. Critiques of the Construct of 'Academic Language'	153
	Claim 1. Language Proficiency is Independent of Literacy and Academic Knowledge	154
	Claim 2. Because the Construct of 'Academic Language' is Inseparable from the Construct of 'Standard Language', Educational Policies and Instructional Practice that Position Academic/Standard Language as Superior to Nonstandard Varieties of Language Stigmatise Minoritised Students' Spoken Varieties of L1 and L2	159
	Claim 3. The Construct of 'Academic Language' Reflects an 'Autonomous' Orientation to Language and Literacy that Ignores the Social, Economic and Political Contexts in which Language and Literacy Practices are Embedded	172
	Section 2. Legitimacy of The Construct of 'Academic Language': Empirical, Theoretical and Instructional Perspectives	179
	Uccelli and Colleagues' Core Academic Language Skills (CALs)	180
	Hulstijn's Theory of Basic and Extended Language Cognition	186
	Wong Fillmore's Instructional Exploration of Academic Language	188
	Section 3. To What Extent are Recent Critiques of the CALP/BICS Distinction Valid?	193
	Is There a Fundamental Difference between Defining CALP in Terms of 'Proficiency' as Compared to Defining it in Terms of 'Register'?	195
	Does the Construct of CALP Imply that School Language is Inherently More Complex or Enriching, or Superior to BICS, and are Learners Who Develop Less Expertise in Using Academic Language Registers Cognitively Deficient?	196

Does CALP Privilege Certain Class-Based Varieties of Language, Specifically the Language of 'Educated Classes'?	197	Logical Coherence: The Binary Dichotomies of Monoglossic/Heteroglossic and Language/Translanguaging Oversimplify and Distort Dynamic Crosslinguistic Relationships	235
Does CALP Conflate Language Proficiency, Academic Achievement and Cognitive Functioning?	198	Consequential Validity: 'Shedding' the Concept of Crosslinguistic Transfer Yields no Pedagogical Gains	237
To What Extent does the Construct of CALP Ignore or Unintentionally Obscure the Fact that Task-Oriented Talk is a Crucial Component of Academic Engagement?	199	Section 3. Suggested Modifications and Qualifications to the Linguistic Interdependence Hypothesis	238
To What Extent is CALP 'Context-Independent' and a 'Prerequisite' for Participating Successfully in Academic Tasks?	200	Prevo and Colleagues (2015)	238
Concluding Thoughts	200	Genesee and Colleagues (2006) and Geva (2014)	239
9 Are 'Linguistic Interdependence' and the 'Common Underlying Proficiency' Legitimate Theoretical Constructs?	209	Proctor and Colleagues (2010, 2017)	242
Section 1. Recent Research Supporting Crosslinguistic Interdependence	210	Meta-Analytic Studies of Linguistic Interdependence	244
Spanish and English Core Academic Language Skills are Interdependent Among Students in Dual Language Programmes	210	Concluding Thoughts	248
Inuktitut Proficiency at Grade 3 Predicts Grades 4–6 Growth in French and English Proficiency	212	Appendix 9.1 The Centrality of 'Opportunity to Learn' in Assessing L1/L2 Interdependence	250
L1 Listening Comprehension Predicts L2 Reading Comprehension Among Russian- and Turkish-Speaking Students in Germany	213	To What Extent is There Counterevidence to the Interdependence Hypothesis?	251
In Trilingual Contexts, Interdependence of Academic Language Proficiency Occurs Across the Three Languages in Multidirectional Ways	216	Degree of Interdependence Reflects Context, Time, Exposure and Measurement	258
Kindergarten Students' L1 Proficiency Predicts Later L2 Academic Development	217	Conclusion	262
Deaf Children's Development of Proficiency in a Natural Sign Language Predicts the Development of Reading and Writing Skills in the Dominant School Language	220	10 Unitary Translanguaging Theory and Crosslinguistic Translanguaging Theory: A Comparative Analysis	263
Migrant Students' L1 Literacy Skills Predict School Literacy Skills in Switzerland	224	Section 1. Evolution of Translanguaging Theory	265
Section 2. Theoretical Critique: Does Linguistic Interdependence Imply a Monoglossic Orientation to Multilingualism?	229	Origins in the Welsh Context	265
Most Dynamic Models of Multilingualism Do Not Reject the Construct of 'Languages'	231	Elaboration of the Construct by García and Colleagues	266
Empirical Adequacy: There is Strong Empirical Support for the Common Underlying Proficiency Construct and Teaching for Crosslinguistic Transfer	232	Contradictory Origins of Unitary Translanguaging Theory	267
		Dissenting Voices	269
		Section 2. Unitary and Crosslinguistic Theoretical Orientations	271
		To What Extent are Interpersonal and Pedagogical Translanguaging Legitimate Constructs?	272
		To What Extent does UTT Meet the Criteria of Empirical Adequacy, Logical Coherence and Consequential Validity?	273
		Section 3. The Role of Translanguaging in Recent Multilingual Education Frameworks	288
		Flexible/Functional Conceptions of Multilingualism in Education	289
		Holistic Conceptions of Multilingualism in Education	291
		The Council of Europe's Construct of Plurilingualism	295
		Hornberger's Continua of Bi/Multiliteracy	299

Summary: Recent Multilingual/Plurilingual Frameworks are Consistent with CTT	300
Concluding Thoughts	301
<b>Part 3: Instructional Practice in Dialogue with Theoretical Concepts</b>	
Introduction	309
Actuality Implies Possibility	310
Teachers as Knowledge Generators	311
11 Teachers as Knowledge Generators: Learning from Inspirational Pedagogy	313
Section 1. Teaching Through a Multilingual Lens: Four Categories of Instructional Initiative	314
Simple Everyday Practices to Make Students' Languages Visible and Audible Within the School	314
Students Use Their Home Languages for Reading, Research, Note-Taking and Other Academic Work	317
Teachers and Students Use Technology in Creative Ways to Build Awareness of Language, Geography and Intercultural Realities	319
Dual Language Project Work	320
Section 2. Crosslinguistic Pedagogy Prior to the Emergence of Translanguaging	322
Initial Challenges to Linguistic Separation	322
Early Examples of Crosslinguistic Instruction in the United States	323
Early Examples of Crosslinguistic Instruction in the European Context	327
Early Examples of Crosslinguistic Instruction in Canada	330
Section 3. Translanguaging Theory as a Catalyst for the Expansion of Crosslinguistic Pedagogy	336
Linguistically Appropriate Practice (LAP)	337
L'AltRoparlante project	340
Resisting Dominant Discourses in a French Preschool	342
Section 4. Practice Meets Theory: Voices of Teachers And Students	345
Multiliteracies Project Teacher Perspectives	347
Multiliteracies Project Student Perspectives	348
<i>Songide'ewin</i> Project Student Perspectives	351
Concluding Thoughts: Beyond Panaceas and Scapegoats	354

Appendix 11.1: A Sampling of Crosslinguistic/Translanguaging Instructional Initiatives and Identity Texts Implemented in Canadian and International Contexts 2000–2020	357
Canada	358
Europe	359
India	362
Japan	363
Mexico	363
United Kingdom	364
United States	365
About the Author	368
References	372
Index	413